

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Курсовая работа

на тему

«Редупликация в индонезийском языке»

Выполнила: студентка Индонезийской группы 3-курса
Байбусова Шахноза

Научный руководитель: Мухтарова Муниса

Ташкент 2013

Введение.

Индонезия - одно из первых государств, признавших независимость Республики Узбекистан, где позже побывал с официальным визитом глава нашего государства, Президент Ислам Каримов. Были установлены дипломатические отношения между странами и заложены их правовые основы. Ежегодно отмечается юбилей посвященный установлению дипломатических отношений между Узбекистаном и Индонезией.

Что касается образовательной сферы, каждый год предлагается несколько образовательных программ для обучения индонезийскому языку и технического тренинга по программе «Дармасисва» министерства образования Индонезии.

Участники Международной конференции «Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения – как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны», состоявшейся 16-17 февраля 2012 года в Ташкенте, продолжают делиться своими мнениями и оценками знакомства с опытом республики в сфере образования.

Ректор индонезийского Университета «Гунадарма» Эко Шри Маргианти отметила, что посетив ряд учебных заведений и пообщавшись со студентами и участниками конференции, она убедилась в доступности качественного образования для каждого молодого узбекистанца.

Наш многоуважаемый президент И.А.Каримов отметил:

«В настоящее время у нас в стране придается большое значение изучению и преподаванию иностранных языков. И это, конечно, неспроста. Сегодня для нашей страны, стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков нашими людьми, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами»¹.

Индонезийский язык или Bahasa Indonesia является современным малайским языком, который традиционно рассматривался как один из языков западной малайско-полинезийской семьи, которая, в свою очередь, входит в более крупное языковое объединение – австронезийскую семью языков.

¹ Гармоничное развитое поколение – основа прогресса Узбекистана И.А.Каримов 1997 г.

Как в каждом языке, в Bahasa Indonesia есть своя специфика. Грамматический мир индонезийского языка очень богат и разнообразен. Одной из особенностей является редупликация.

«Reduplikasi» или «kata ulang», что в переводе с индонезийского языка на русский означает «повторение, редупликация» играет в индонезийской грамматике не малую роль.

До настоящего времени проблемы редупликации (внутрисловного удвоения) обсуждались более или менее активно как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике по преимуществу на материале изолирующих языков азиатского юго-восточного региона, часто необычных для европейского языкового сознания. Вопросам, связанным с применением способа удвоения в этих языках, посвящён специальный сборник «Языки Юго-Восточной Азии: Проблемы повторов»¹.

«Редупликация свойственна языкам различного строя», - говорится в ЛЭС². Эта мысль эмоционально выражена Э. Сепиром. «Нет ничего более естественного, чем факт широкого распространения редупликации.» - пишет ученый, рассуждая о формальных моделях, используемых языками для передачи тех или иных значений.

Чаще редупликация выступает как средство варьирования³ лексического значения, выражая интенсивность, дробность, уменьшительность и т.п.

Большинство вопросов, связанных с применением способа удвоения, является в современном языкознании дискуссионными. Понятие «редупликация» (от лат. Reduplication - удвоение) не имеет на сегодняшний день четкого и разделяемого всеми исследователями определения. В разных трактовках под это понятие подводится неодинаковый круг явлений – от разнообразных внутрисловных до разнообразных межсловных удвоений.

Разные языки отличаются по степени употребляемости и роли повторов. Этот феномен анализировал выдающийся лингвист, о котором было указано ранее - Эдвард Сапир (1884—1939) (родившись в еврейской семье из Германии, которая эмигрировала в конце XIX века в США, он стал знатоком множества языков индейцев и одним из основателей структурной лингвистики). Сапир установил “естественность редупликаций, или

¹ «Языки Юго- Восточной Азии: Проблемы повторов» - Москва 1980 г.

² ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь - Москва 1990 г.

³ Варьирование – от гл. «варьировать» - Создавать новые варианты, видоизменять.

повторов”, в самых разных языках для обозначения таких понятий, как распределение, множественность, увеличение в объеме, повышенная интенсивность, длительность.

В разговорном языке, отметил Сапир, повторы распространены гораздо больше, чем об этом пишут учебники. “Такие слова, как *goody-goody* ‘паинька’ и *to pooh-pooh* ‘фыркать на ...’, вошли в состав нашего нормального словаря, но ведь метод удвоения порою используется еще свободнее, нежели в этих стереотипных примерах. Такие выражения, как *a big big man* ‘большой - большой человек’ или *Let it cool till it's thick thick* ‘(остужайте, пока не станет густым-густым)’, гораздо распространеннее, в особенности в речи женщин и детей, чем предполагают наши учебники... Слова этого типа имеют почти повсеместны”.

Можно заметить удивительное сходство в использовании повторов в сферах лингвистики и генетики. Уже сам термин “редупликация” — один из основных в генетике. Он означает удвоение, самовоспроизведение цепи молекулы ДНК, кодирующей код жизни. Повторы генов, как в обычном языке, обычно служат для усиления функции какого-либо гена. Иногда эти повторы связываются воедино, образуя новую генетическую семантику. В других случаях повторы служат знаками генетической пунктуации в хромосомной нити-фразе.

Что касается индонезийского языка, то он происходит от малайского языка. Однако, индонезийский язык прогрессировал так, что оставил след в малайском языке, который изначально считался родоначальником индонезийского языка. На индонезийский язык оказали влияние многие факторы, в том числе поглощение иностранных слов и виды формирования структуры слов, которые формировались в отношении использования языка.

И одной из таких форм образования слов, как было выявлено учеными — лингвистами индонезийского языка является - удвоение слов или повтор корневой части слова. Удвоение или повторения в форме индонезийского языка происходит на уровне фонологического, морфологического, а также на уровне синтаксического изменения. Удвоение в фонологическом уровне не меняет смысла. Это происходит потому, что только повторяются только звуки, но не лексическое значение.

Удвоение является уникальной формой. Это вызвано различиями во взглядах и классификаций в теории языка.

Учитывая, уникальность редупликации, целью данной работы является изучение особенностей редупликации в индонезийском языке. При этом особое внимание было уделено на форму, смысл, процесс формирования и на типы удвоения.

В качестве основы для анализа редупликации, в этой работе используется несколько теорий, связанных с определением редупликации, типами удвоения и смыслом редупликации в индонезийском языке.

Среди индонезийских ученых тоже бытует несколько мнений по поводу определения редупликации. Одним из них является мнение ведущих ученых университета Atma Jaya. По мнению Верхала редупликация это процесс, который формирует морфемы или частичное повторение базовой формы. Мнение Верхала усиливается определением ученого М.Рамлана, который считает, что редупликация происходит путём полного или частичного удвоения, а также путем изменения фонем.

Мир редупликации в индонезийском языке очень велик и богат, поэтому каждый аспект данной темы заслуживает должного внимания.

Объектом данной работы является редупликация в индонезийском языке во всех ее аспектах.

Предметом исследования являются единицы редупликации в индонезийском языке.

Основной целью данной работы является рассмотрение редупликации, ее видов и их применения в индонезийском языке.

Для достижения данной цели, в работе предстояло решить ряд задач:

1. Глубже ознакомиться с грамматикой индонезийского языка.
2. Проанализировать редупликацию и виды редупликации.

С практической точки зрения результаты данной работы могут быть использованы на лекционных и практических занятиях по лексикологии индонезийского языка.

Актуальностью этой работы является то, что она может послужить не только отличным помощником для студентов изучающих индонезийский язык, но и обогатит ресурсы литературы по лингвистики индонезийского языка для широкого круга читателей, так как до настоящего времени подобных работ на русском языке в нами не отмечено. Учитывая то, что редупликация в индонезийском языке является частым и привычным явлением в художественной литературе, в научных статьях и устной речи, эта работа поможет в решении проблем с переводом.

Методы исследования. Метод исследования данной работы это описательный метод, который позволяет системно изучить структуру построения и анализ, рассмотренной темы.

Теоретическая и практическая значимость данной работы состоит в том, что данный материал может использоваться при чтении теоретических и практических курсов, а также при преподавании индонезийского языка.

Структура курсовой работы. Работа состоит из введения, основной части, заключения, списка использованной литературы и .

В введении определяется актуальность , цель , задачи, методы исследования, теоретическая основа, теоретическая и практическая значимость, и структура работы.

В основной части, в первом параграфе представлено описание редупликации, а во втором – способы образования редупликации, в третьем параграфе – рассматриваются типы редупликации и в четвертой – дополнительная информация о немотивированных повторах. В заключении содержатся выводы по данной теме.

Основная часть.

& 1. Типы редупликации в индонезийском языке:

В индонезийском языке редупликация бывает пяти видов:

1. Простая редупликация (удвоение), при которой происходит полный повтор слова. Она образует множественное число.

Пример: buku – buku – книги (от buku - книга),

teman – teman – друзья (от teman - друг).

Исключение: mata –mata – шпион (от mata - глаз).

Пример: Anak-anak pak Romli cantik-cantik. – Дети мистера Ромли очень красивые.

2. Аффиксальная редупликация, при которой аффикс присоединяется к повторяемому слову. Она образует существительные со схожим лексическим смыслом, чаще всего они являются искусственным аналогом.

Пример: mobil – mobilan – игрушечная машинка (от mobil – машина);

rumah – rumah-an – макет дома, игрушечный домик (от rumah - дом).

3. Редупликация глагола, употребляется с целью акцентирования внимания на действии.

Пример: Saya meminta uang. – Я прошу денег. Saya *meminta* – *mint*a uang. – Я *умоляю* дать мне денег.

Wanita itu mencari anaknya. - Эта женщина ищет своего ребенка. Wanita itu *mencari* – *cari* anaknya. – Эта женщина *разыскивает* своего ребенка.

4. Редупликация корневого слова с изменением одного из звуков служит для образования существительных с собирательным значением.

Пример: Gerak – gerak – поведение (от gerak - движение), sayur –mayur – различные овощи (от sayur - овощи), lauk – pauk – различная еда (от lauk - еда).

5. Редупликация перед словом первого согласного звука, к которому при этом добавляется – е, служит для образования существительных.

Пример: lelaki – мужчина (от laki - муж), tetangga – сосед (от tangga – лестница).

Лексические и грамматические нормы индонезийского языка в основном сложились к концу 1960-х гг. Орфоэпические нормы четко не определены, но переориентированы со старых малайских эталонов на джакартское произношение.

& 2. Функции и значения удвоения в индонезийском языке.

В основе словообразования редупликации лежат аффиксы (префиксы, инфиксы и суффиксы), например: rumah 'дом' -> perumahan 'жилье'. Полный список аффиксов. Среди сложных слов наиболее известные — mata-hari 'солнце' (буквально 'глаз дня') и oranghutan (букв. 'человек леса'). Существительные не имеют словоизменительных аффиксов (не считая редупликации, см. ниже). Широко используются счетные слова - классификаторы. Применительно к человеку 'один' - seorang; к животному – seekor, например seekor kutjing 'одна кошка'. Множественное число выражается несколькими способами, хотя, если контекст ясно указывает на множественность, оно формально не обозначается. Для выражения мн.ч. используется **редупликация** (удвоение), на письме обозначаемая надстрочным индексом 2, например: buku 'книга' -> buku² [читается buku-buku] 'книги'; orang 'человек' —> orang² [orang-orang] 'люди'. Редупликация используется также для выражения повторяемости, длительности, обоюдности действия и ряда других значений.

& 3. Употребление редупликации в словообразование индонезийского языка.

1. Часть слов существует только в удвоенной форме; неудвоенная морфема не употребляется:

Пример:

куру- куру «бабочка»,

kekura = kura –kura «черепашка (сухопутная)».

2. Слова – повторы, образованные при помощи удвоения, приобретают новое лексическое значение:

Пример:

mata «глаз» - mata – mata «детектив; шпион»;
tiba «прибывать» - tiba – tiba «внезапно; вдруг»;
baru «новый» - baru – baru (ini) «недавно, на днях».

3. При удвоение слов, обозначающих время суток, образуются слова с новыми значениями:

Пример:

Pagi «утро» - pagi – pagi – «рано утром»;
Siang «день» - siang – siang – «раньше»;
Malam - «вечер» - malam – malam – «поздно ночью»;
Hari «день» - hari – hari – «каждый день»;
Petang «вечер» - petang – petang – «ранним вечером».

Употребление редупликации в формообразование индонезийского языка.

Существительные при помощи удвоения образуют формы множественности и разнообразия:

Пример: anak «ребёнок» - anak – anak «дети».

Полное удвоение с фонетическим изменением корневой морфемы всегда имеет значение разнообразия множества:

Пример: lauk – rauk «различная еда к рису», kuih – muih «различные печенья».

Удвоение существительного в сочетании с префиксом – *an* означает подобие:

Пример: orang «человек» - orang – orang-an «чучело».

Удвоение числительных, обозначающих разряды, в сочетании с префиксом *ber* – имеет обобщающе – собирательное значение:

Пример: berpuh – puluh (pulau) «десятки (островов)», beribu – ribu (orang) «тысячи (людей)», (образуются формы, синонимичные модели с *-an*: pulau, ribuan).

В глаголе с помощью удвоения выражаются различные видовые оттенки: длительности, повторяемости, многократности, неопределенности, бесцельности (в последнем случае часто в сочетании с частицей *sahaja*⁵)

Например: berjalan «ходить» - berjalan – jalan «гулять, прогуливаться»;

⁵ Sahaja – с инд. «просто».

duduk «сидеть» - duduk – duduk (sahaja) - «(просто) сидеть (и ничего не делать, сидеть празднично)»;
melambai – «махать» - melambai – lambai «долго махать, помахать».

При удвоении активных глаголов с префиксом *men* – повторяемая снова сохраняется назализация.

Пример: memotong – **motong** «нарезать»;

Menengok – **nengok** «рассматривать, разглядывать».

Удвоение прилагательного означает:

А) высокую степень качества.

Пример: besar – besar «очень большой»;

Б) множественность и разнообразие определяемых предметов.

Пример: rumah yang besar – besar «(всякие) большие дома».

Удвоение вопросительного слова, выступающего в роли неопределенного местоимения, выражает всеобщность, при этом часто в сочетании с частицей *sahaja* : bila –bila sahaja «в любое время».

& 4. Не мотивированные повторы в индонезийском языке.

Иногда в индонезийском языке встречаются схожие с редупликацией слова, но они никакого отношения к удвоению не имеют, они являются обычной основой (*kata dasar*) или по дугому такие слова называют немотивированные повторы (чаще всего это названия растений и животных).

Данный вопрос более глубоко изучила ведущий специалист юго – восточных языков, лингвист – Е. В. Романова⁶.

В индонезийском языке на общем фоне слов и словосочетаний, обозначающих названия растений и животных, повторы занимают значительное место, причем количество немотивированных повторов достаточно велико.

⁶ Е. В. Романова – лингвист. «Немотивированные повторы в индонезийском языке», Школа молодого востоковеда. Материалы научной конференции. Санкт – Петербург, 26- 29 февраля 2004 год.

К немотивированным повторам относятся лексемы, возникшие в результате операции удвоения, однако не имеющие семантической связи с какой либо первоначальной основой. В основе исследований лежит метод, который заключается в поиске и выявлении тех семантических компонентов, которые могли бы охарактеризовать повторы с достаточной степенью ясности. Так же большое внимание уделяется поиску тех признаков, наличие которых у животных и растений ведет к передаче их названий через повтор.

Ложные повторы в названиях животных и растений можно разделить на несколько групп в зависимости от того, какой признак лег в основу того или иного повтора.

Так, повторы в названиях растений делятся на три основные группы:

- 1) Частично ложные повторы,
- 2) Повторы меры и количества,
- 3) Звукоподражательные повторы.

В свою очередь, повторы меры и количества в данном случае делятся на ряд подгрупп, а именно:

- 1) Повторы, возникшие на основе специфического вида животного,
- 2) Повторы, возникшие на основе специфического поведения животного,
- 3) Повторы, возникшие на основе специфических действий, производимых животным,
- 4) Повторы, возникшие на основе специфического размера животных.

Частично ложные повторы в основе имеют много общего с обычными мотивированными повторами. В названии каждого конкретного растения или животного лежит признак, наиболее характерный для того или иного вида, семейства или типа, названный в каждом конкретном случае конкретной исходной единицей, имеющей самостоятельное значение.

Однако эти повторы даются в словарях отдельно от возможных исходных единиц статей, что подразумевает отнесение их именно к ложным повторам. Вероятно, это связано с отсутствием наглядно выраженного признака, на основе которого производится удвоение.

Пример: alang 1 – а) поперечный; б) поперечная балка, перегородка, преграда;

Alang 2 – а) средний, малый, ничтожный;

Alang 3 – (alang-alang) – вид высокого тростника, т.е. основа alang представлена в словаре тремя отдельными омонимами. Однако свойство растения alang –alang – мешать движению, позволяет соотнести этот повтор с основой, означающей «перегородка, преграда».

Повторы, относящиеся к оставшимся группам, напротив, невозможно связать скматически ни с одной основой. Поэтому, признак, на основе которого мог возникнуть повтор, приходится выделять, минуя исходную единицу, непосредственно из специфических свойств самих растений и животных.

Исходя из проведенных исследований и в ходе анализа, можно сделать следующие выводы:

Во – первых, все так называемые немотивированные повторы, означающие животных и растения, в конечном счете, имеют достаточно ясную мотивировку.

Во – вторых, большое значение для возникновения повторов имеет то, насколько хорошо жители Индонезии знакомы с тем или иным видом.

В – третьих, большую роль в возникновении повтора играет то впечатление, какое производит растение или животное на человека, то есть ложные повторы всегда несут в себе эмоциональную нагрузку.

В – четвертых, практически все повторы всегда в своей основе имеют выражение не одной, а нескольких идей.

В – пятых, простые ложные повторы имеют много общего с простыми мотивированными повторами, как с точки зрения обоснования, так и с точки зрения механизмов их возникновения.

Заключение.

Данная работа посвящена анализу редупликации и ее видов в индонезийском языке, которые позволили выявить влияние редупликации в индонезийском языке, структуру самого языка и дали понять их суть при переводе на русский язык. Эта работа дала возможность углублению знаний в данной сфере. Рассмотрены различные особенности редупликации и ее виды.

В ходе данной работы был сделан анализ в следующих аспектах редупликации в индонезийском языке:

- понятие редупликации в индонезийском языке;
- способы образования редупликации в индонезийском языке;
- роль и значение редупликации в индонезийском языке.

В данной работе была раскрыта суть редупликации в индонезийском языке, её определение и сравнение в другими языками, рассмотрены все типы редупликации в индонезийском языке и их значение, функции и значение удвоения редупликации, отмечены уникальность употребления редупликации в словообразование и формообразование, предоставлена интересная информация о немативированных повторах в индонезийском языке.

Редупликация в индонезийском языке занимает не последнее место по значимости. Она является очень интересной находкой для лингвистов разных народностей.

На первый взгляд она кажется не столь важной, но вникнув в ее особенность и поняв насколько часто употребляема она как в устной, так и в письменной речи, то можно понять, что не знание редупликации ведет к непониманию смысла текста при чтении книг (особенно литературных произведений) и конечно при разговорной речи.

И в заключении можно дополнить, редупликация индонезийского языка является очень интересной особенностью, что придает уникальность и не повторимость этому языку.

На первый взгляд индонезийский язык, как и все иностранные языки кажется сложным, но начав изучать его, можно сделать вывод, что этот язык завораживает своей простотой и индивидуальностью и исходя из этого индонезийский язык в последнее время начал преобладать при выборе языка для изучения.

Список использованной литературы:

1. И.А.Каримов «Гармоничное развитие поколение – основа прогресса Узбекистана» 1997 г.

2. А.Астапраджа, А.Загрутдинова «Грамматика Индонезийского языка» 2006г.
3. Т. В. Дарафеева, Е. С. Кукушкина «Учебник малайского (малазийского) языка 2006 г.
4. А. С. Тесёлкин, Н. Ф. Алиева «Индонезийский язык» 1960 г.
5. В. Д. Аракин «Индонезийский язык» 1965 г.

Список иностранной литературы:

1. Bahasa Indonesian «Introduction to Indonesian Language and Culture» Yohanni Johns Copyright 1977 г.
2. Tri Wahyu R.N. «Bahasa Indonesia» Jakarta 2006 г.
3. Mulyono. «Pelatihan Terintegrasi Berbasis Kompetensi Guru Mapel Bahasa Indonesia». Jakarta: Depdiknas 2003 г.
4. Kridalaksana, Harimurti. «Pembentukan Kata dalam Bhasa Indonesia». Jakarta 2007 г.

Интернет ресурсы:

1. www.languages-study.com/indonesia.html
2. www.wikipedia.ru
3. www.lingvoexpert.com/russian/classification.com
4. http://lingvistics_dictionary.academic.ru